

## Au sujet des béliers, page 108

*Wir merkten bloß, dass sich einzelne Figuren wie Hebel vorschoben, um die feindliche Front aufzusprengen, aber wir vermochten nicht – da bei diesen überlegenen Spielern jede Bewegung immer auf mehrere Züge vorkombiniert war – die strategische Absicht in diesem Hin und Wieder zu erfassen.*

**JPT :** J'ai traduit : « Tout ce que nous remarquons, c'est que quelques pièces isolées s'avançaient comme des béliers pour faire une brèche dans le front ennemi mais comme, chez ces joueurs de haut niveau, chaque mouvement est toujours calculé plusieurs coups à l'avance, nous n'étions pas en mesure de comprendre l'intention stratégique de ces assauts ». *Hebel*, littéralement « levier », mais je ne vois pas très bien ce que cela veut dire dans ce contexte.

**Ian :** *Hebel*, en effet, c'est un levier, et je n'ai jamais vu le mot être utilisé pour un quelconque engin de guerre, en allemand. Mais peut-être que c'est l'image d'un levier supposé sortir de ses gonds une porte d'une fortification (mais je raconte peut-être n'importe quoi). En tout cas il me semble très mystérieux ici. Zweig a peut-être voulu créer une image. Par contre, *hin und wieder* je le traduirais plutôt par « allées et venues ».

**JPT :** J'ai traduit par « assauts » pour poursuivre l'idée des coups de béliers.